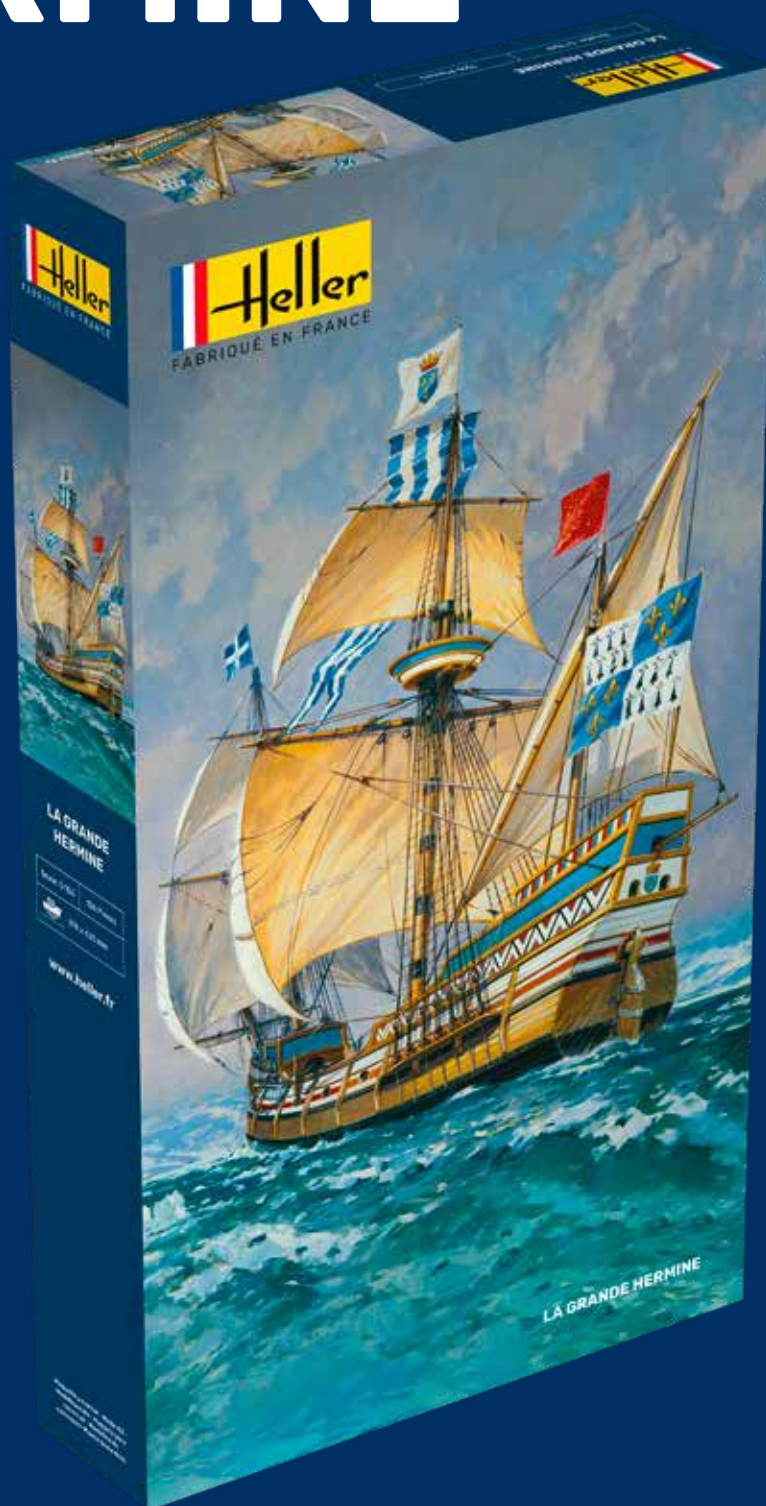


# Heller

# LA GRANDE HERMINE

80841



## Français

C'est en 1534 que Jacques CARTIER, navigateur Français né à SAINT MALO (1491-1557) fut envoyé par François 1er pour rechercher un passage vers l'Asie au Nord du Nouveau Monde.

C'est à bord de la GRANDE HERMINE, vaisseau spécialement fretté pour ce voyage, qu'il atteignit Terre-Neuve et le CANADA, dont les côtes avaient été découvertes par CABOT, navigateur d'origine Vénitienne en 1497, et qu'il visita trois fois. Il mérita le nom de «Découvreur du CANADA». La GRANDE HERMINE était un navire d'exploration utilisé à des fins pacifiques et n'avait aucun armement.

|                                     |         |
|-------------------------------------|---------|
| <b>Longueur hors tout</b>           | 47,70 m |
| <b>Longueur à la flottaison</b>     | 26,30 m |
| <b>Largeur au maître bau</b>        | 8,60 m  |
| <b>Hauteur du grand mât</b>         | 42,15 m |
| <b>Longueur de la grande vergue</b> | 21,50 m |
| <b>Tirant d'eau</b>                 | 3,5 m   |
| <b>Déplacement</b>                  | 280 t   |

## Deutsch

Im Jahr 1534 wurde Jacques CARTIER, ein in SAINT MALO geborener französischer Seefahrer (1491-1557), von François I. beauftragt, im Norden der Neuen Welt nach einem Weg nach Asien zu suchen.

An Bord der GRANDE HERMINE, einem eigens für diese Reise gecharterten Schiff, erreichte er Neufundland und Kanada, dessen Küsten 1497 von CABOT, einem Seefahrer venezianischer Herkunft, entdeckt worden waren und die er dreimal besuchte. Er hat sich den Namen "Entdecker von Kanada" verdient. Die GRANDE HERMINE war ein Erkundungsschiff, das zu friedlichen Zwecken eingesetzt wurde und keine Waffen besaß.

|                            |         |
|----------------------------|---------|
| <b>Länge gesamt</b>        | 47,70 m |
| <b>Länge (Wasserlinie)</b> | 26,30 m |
| <b>Breite</b>              | 8,60 m  |
| <b>Höhe Großmast</b>       | 42,15 m |
| <b>Länge der Grossrahe</b> | 21,50 m |
| <b>Tiefe</b>               | 3,5 m   |
| <b>Verdrängung</b>         | 280 t   |

## Italiano

Nel 1534, Jacques CARTIER, un navigatore francese nato a SAINT MALO (1491-1557) fu inviato da François 1er per trovare un passaggio verso l'Asia a nord del Nuovo Mondo.

A bordo della GRANDE HERMINE, una nave appositamente noleggiata per questo viaggio, raggiungerà Terranova e la CANADA, le cui coste erano state scoperte da CABOT, navigatore di origine veneziana, nel 1497 e che visiterà tre volte. Avrebbe ricevuto il nome di "Scopritore del CANADA". La GRANDE HERMINE era una nave da esplorazione utilizzata per scopi pacifici e non portava armi.

|  |         |
|--|---------|
| <b>Lunghezza totale</b>                | 47,70 m |
| <b>Lunghezza al galleggiante</b>       | 26,30 m |
| <b>Larghezza centrale</b>              | 8,60 m  |
| <b>Altezza dell'albero maestro</b>     | 42,15 m |
| <b>Lunghezza del fascio principale</b> | 21,50 m |
| <b>Pescaggio</b>                       | 3,5 m   |
| <b>Dislocamento</b>                    | 280 t   |

## English

In 1534, Jacques CARTIER, a French navigator born in SAINT MALO (1491-1557), was sent by François 1er of France to search for a passage to Asia in the northern part of the New World.

It was aboard GRANDE HERMINE, a vessel specially chartered for this voyage that he reached Newfoundland and CANADA, whose shores had been discovered by CABOT, a Venetian navigator, in 1497, and which he visited three times. He earned the title of "Discoverer of CANADA". GRANDE HERMINE was a vessel of exploration used for peaceful purposes that carried no armament.

|                                     |         |
|-------------------------------------|---------|
| <b>Overall length</b>               | 47.70 m |
| <b>Width at the midship section</b> | 26.30 m |
| <b>Height of main mast</b>          | 8.60 m  |
| <b>Length of main yard</b>          | 42.15 m |
| <b>Longueur de la grande vergue</b> | 21.50 m |
| <b>Draft</b>                        | 3.5 m   |
| <b>Total displacement</b>           | 280 t   |

## Español

En 1534, Jacques CARTIER, navegante francés nacido en SAINT MALO (1491-1557) sería enviado por François 1er para buscar un paso hacia Asia al Norte del Nuevo Mundo.

A bordo de la GRANDE HERMINE, nave fletada especialmente para este viaje, alcanzaría Terranova y CANADÁ, cuyas costas habían sido descubiertas por CABOT, navegante de origen veneciano, en 1497 y que visitaría tres veces. Recibiría el nombre de «Descubridor de CANADÁ». La GRANDE HERMINE era un navío de exploración utilizado con fines pacíficos y no llevaba armamento alguno.

|                                   |         |
|-----------------------------------|---------|
| <b>Longitud total</b>             | 47,70 m |
| <b>Longitud en la flotación</b>   | 26,30 m |
| <b>Midships Ancho</b>             | 8,60 m  |
| <b>Altura del palo mayor</b>      | 42,15 m |
| <b>Longitud de la verga mayor</b> | 21,50 m |
| <b>Calado</b>                     | 3,5 m   |
| <b>Desplazamiento</b>             | 280 t   |

## Nederlands

In 1534 kreeg Jacques CARTIER, een in SAINT MALO geboren Franse zeevaarder (1491-1557), van François I de opdracht om in het noorden van de Nieuwe Wereld naar een route naar Azië te zoeken.

Aan boord van de GRANDE HERMINE, een schip dat speciaal voor deze reis was gecharterd, bereikte hij Newfoundland en Canada, waarvan de kusten in 1497 waren ontdekt door CABOT, een navigator van Venetiaanse afkomst, en die hij driemaal bezocht. Hij verdiende de naam "ontdekker van Canada". De GRANDE HERMINE was een verkenningsschip dat voor vreedzame doeleinden werd gebruikt en geen wapens had.

|                                   |         |
|-----------------------------------|---------|
| <b>Totale lengte</b>              | 47,70 m |
| <b>Lengte (waterlijn)</b>         | 26,30 m |
| <b>Breedte</b>                    | 8,60 m  |
| <b>Hoogte van de hoofdmast</b>    | 42,15 m |
| <b>Lengte van de hoofdschepen</b> | 21,50 m |
| <b>Diepte</b>                     | 3,5 m   |
| <b>Verplaatsing</b>               | 280 t   |



5  
Gris force brillant  
Dark Admiralty Grey Gloss  
Dunkelgrau glänzend



9  
Marron clair brillant  
Tan Gloss  
Holz Braun glänzend



10  
Marron armee brillant  
Service Brown Gloss  
Dunkelbraun glänzend



14  
Bleu de france brillant  
French Blue Gloss  
Französischblau glänzend



16  
Or metallique  
Gold Metallic  
Gold metallisch



19  
Rouge vif brillant  
Bright Red Gloss  
Hellrot glänzend



33  
Noir mat  
Black Matt  
Schwarz matt



34  
Blanc mat  
White Matt  
Weiß matt



40  
Gris pale brillant  
Pale Grey Gloss  
Blassgrau glänzend



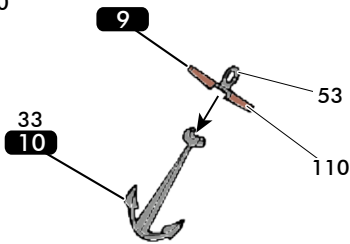
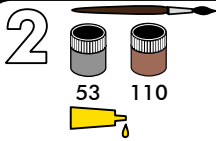
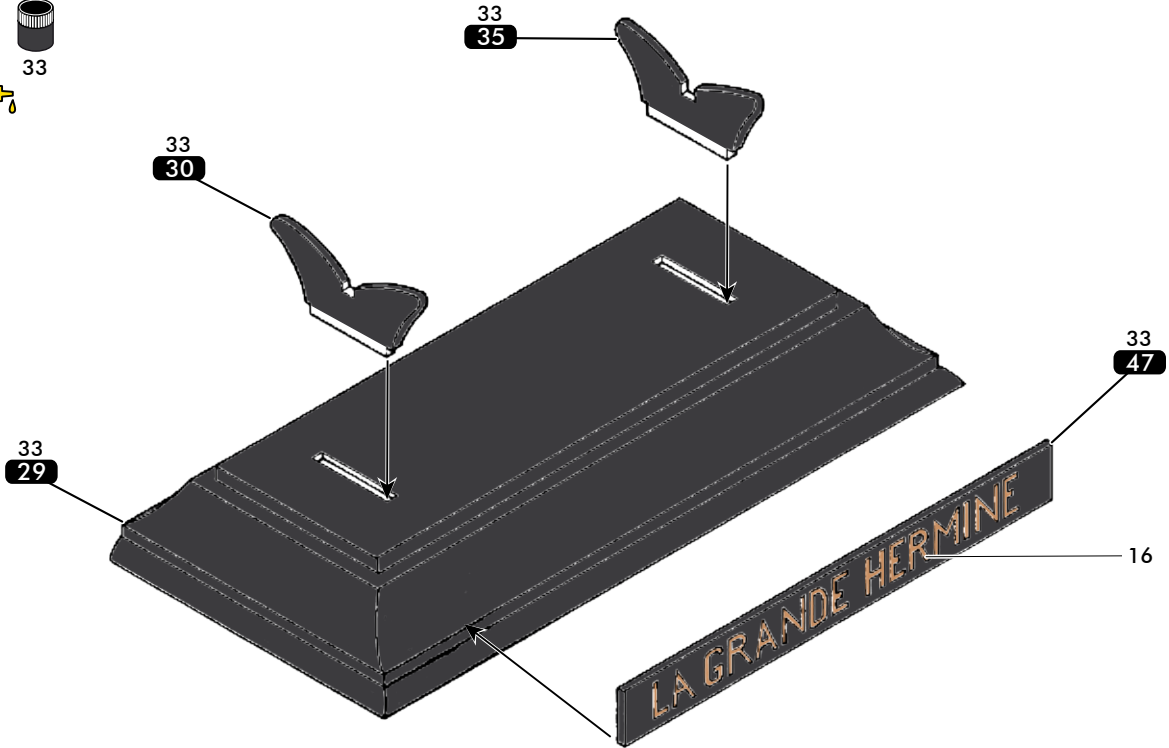
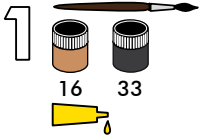
53  
Gris metallique  
Gunmetal Metallic  
Grau metallisch



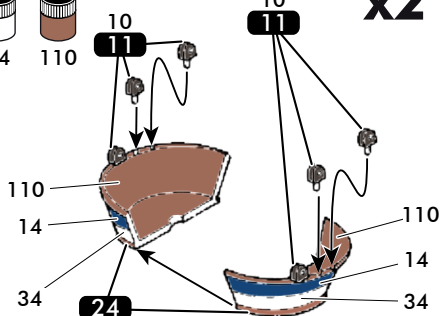
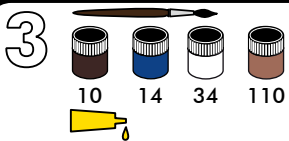
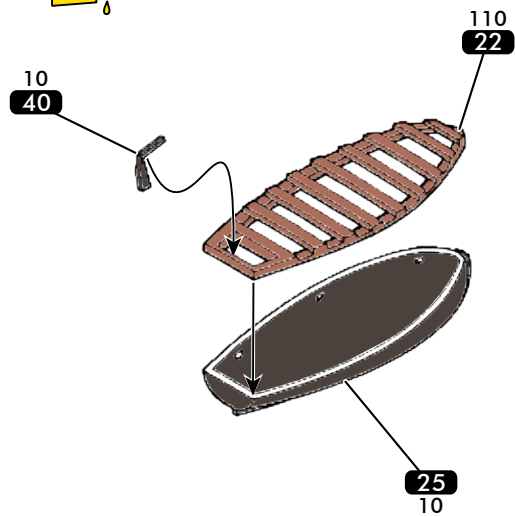
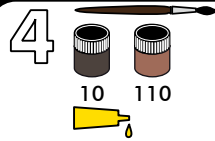
69  
Jaune brillant  
Yellow Gloss  
Gelb glänzend



110  
Bois naturel mat  
Natural Wood Matt  
Naturholz matt

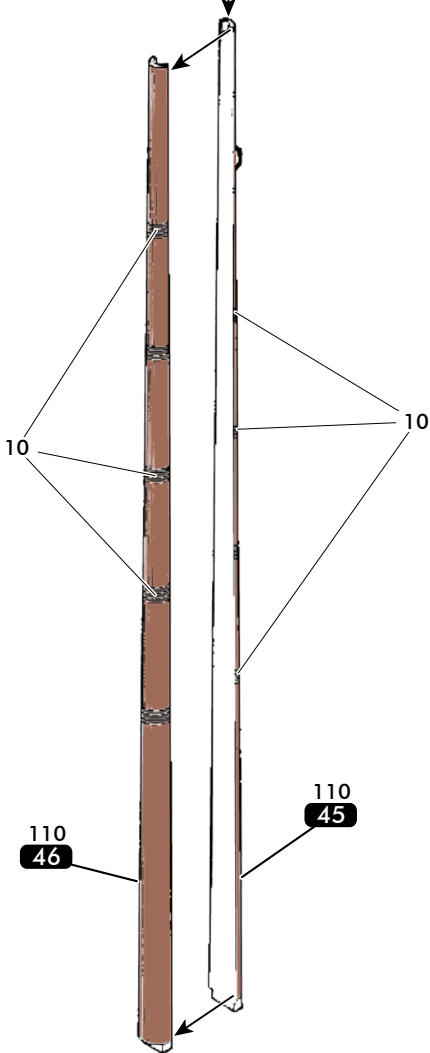
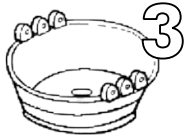
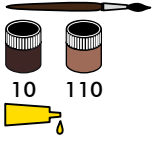


x2

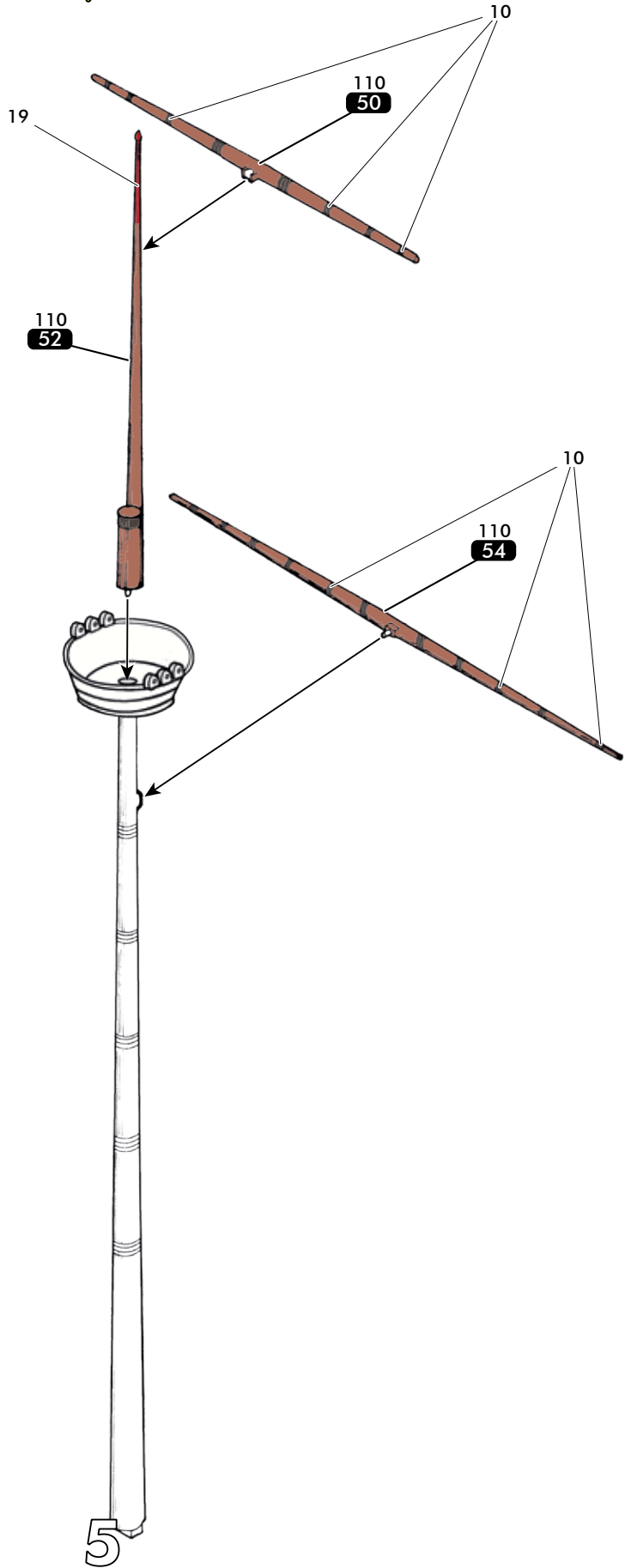
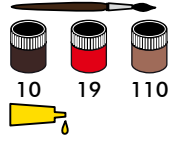


x2

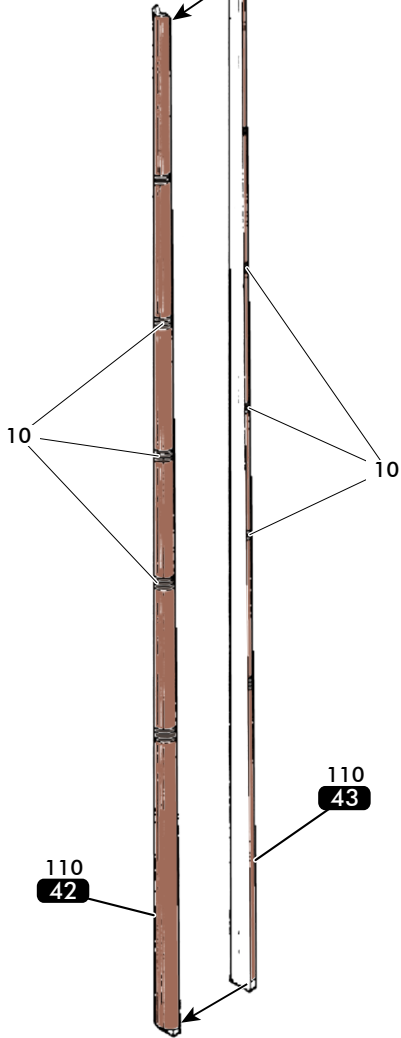
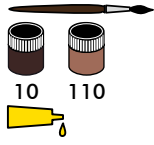
5



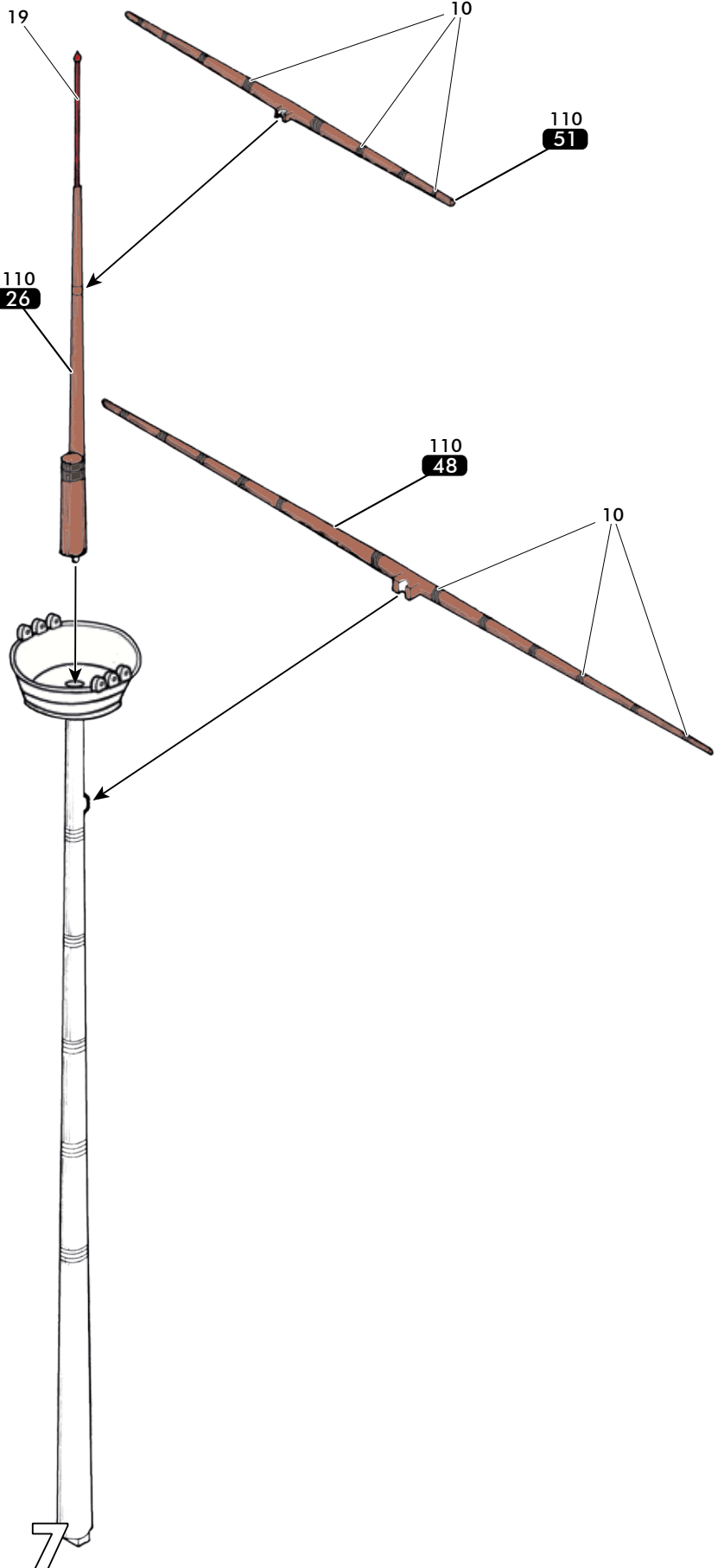
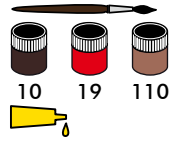
6



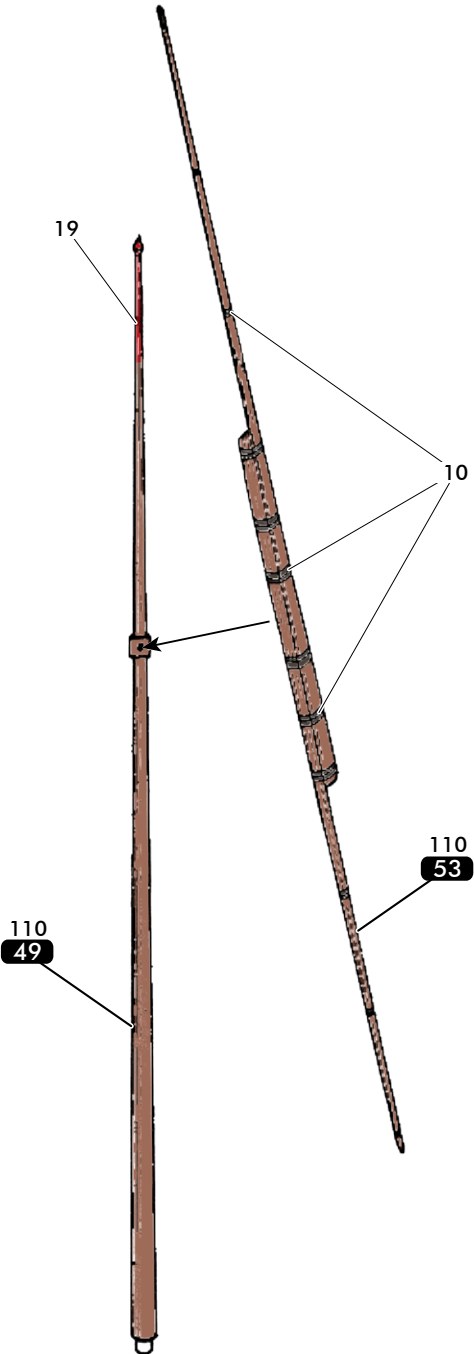
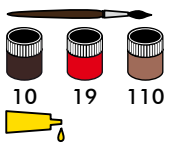
7



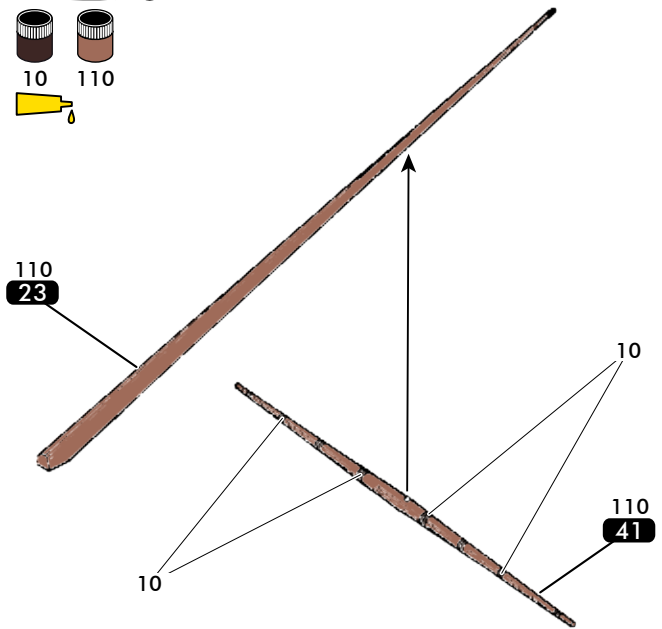
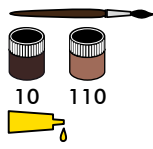
8



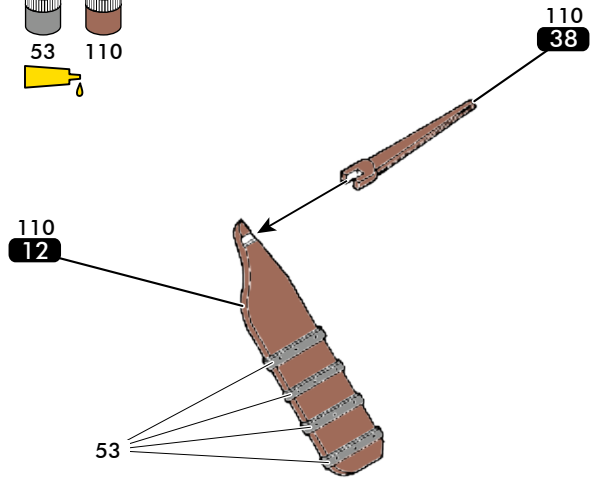
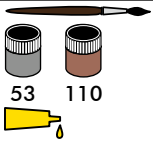
9



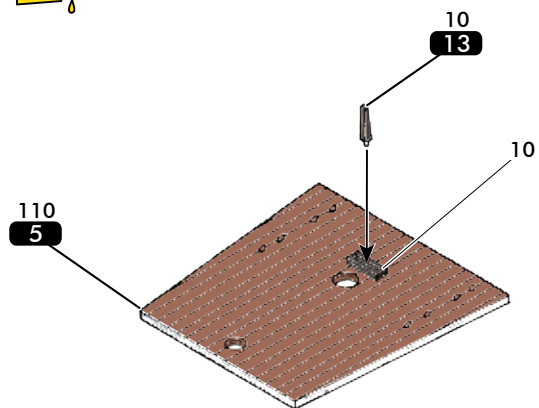
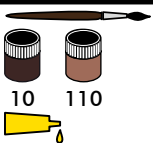
10



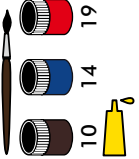
11



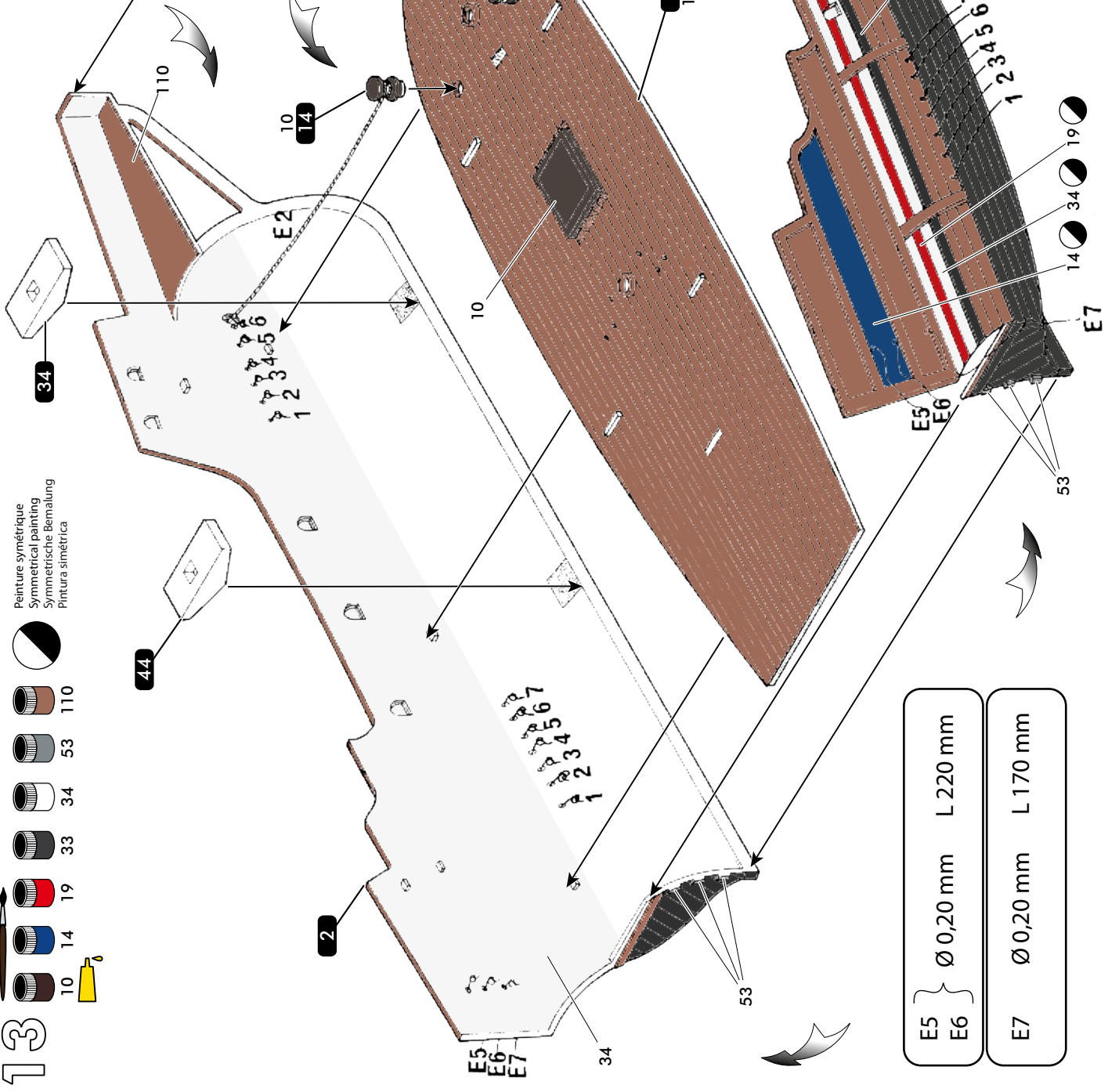
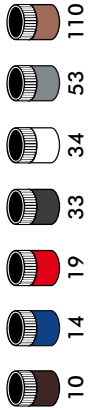
12



13



Peinture symétrique  
Symmetrical painting  
Symmetrische Bemalung  
Pintura simétrica



**x2**

1 2 3 4 5 6

Ø 0,30 mm L 25 mm

E1 } Ø 0,90 mm L 150 mm

E2 }

**x2**

1 2 3 4 5 6 7

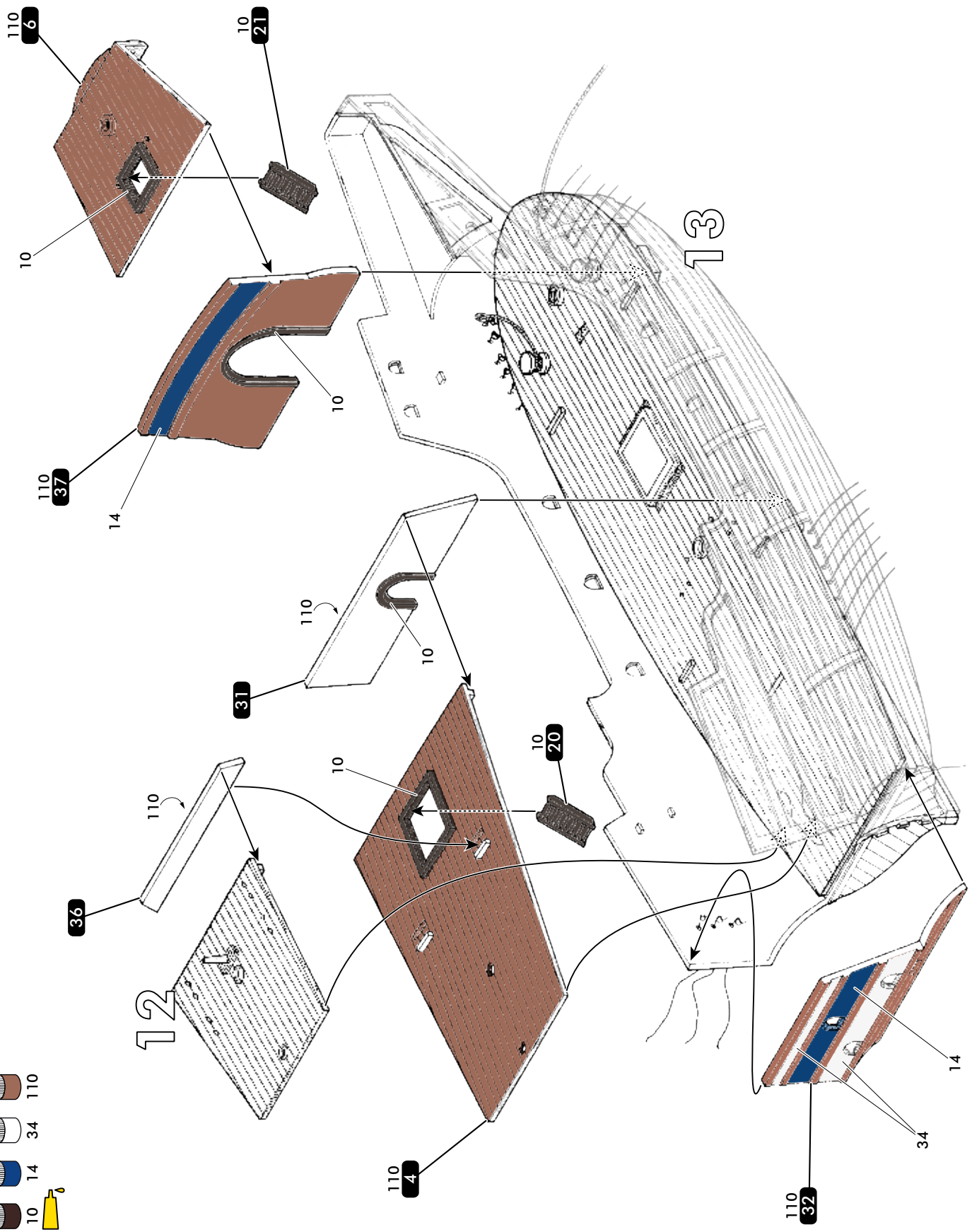
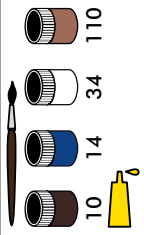
Ø 0,30 mm L 30 mm

E5 } Ø 0,20 mm L 220 mm

E6 }

E7 } Ø 0,20 mm L 170 mm

# 14

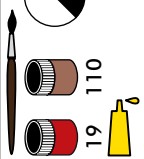


# 12

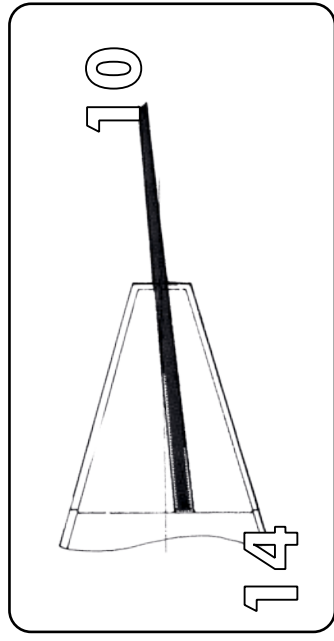
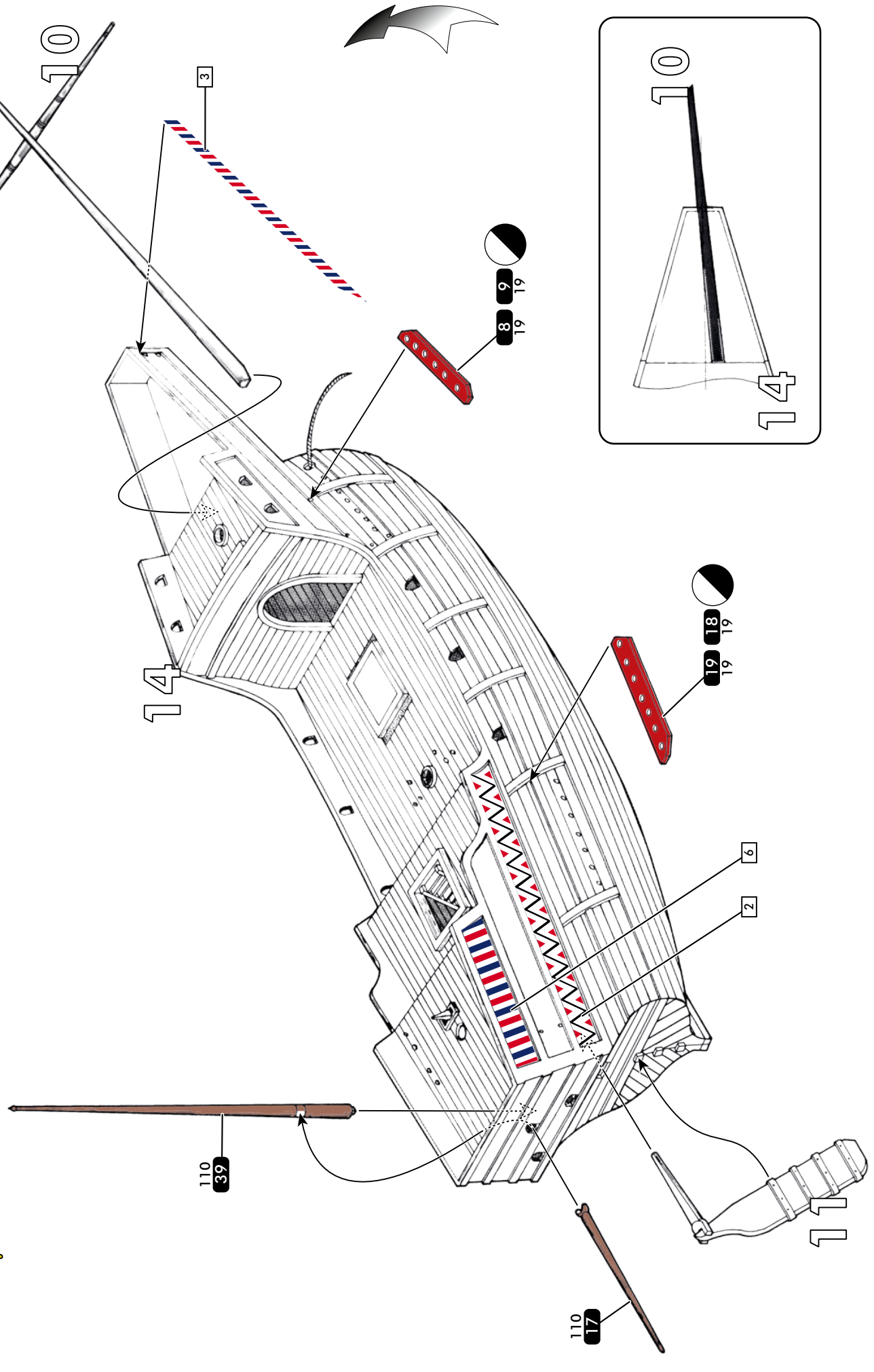
# 13

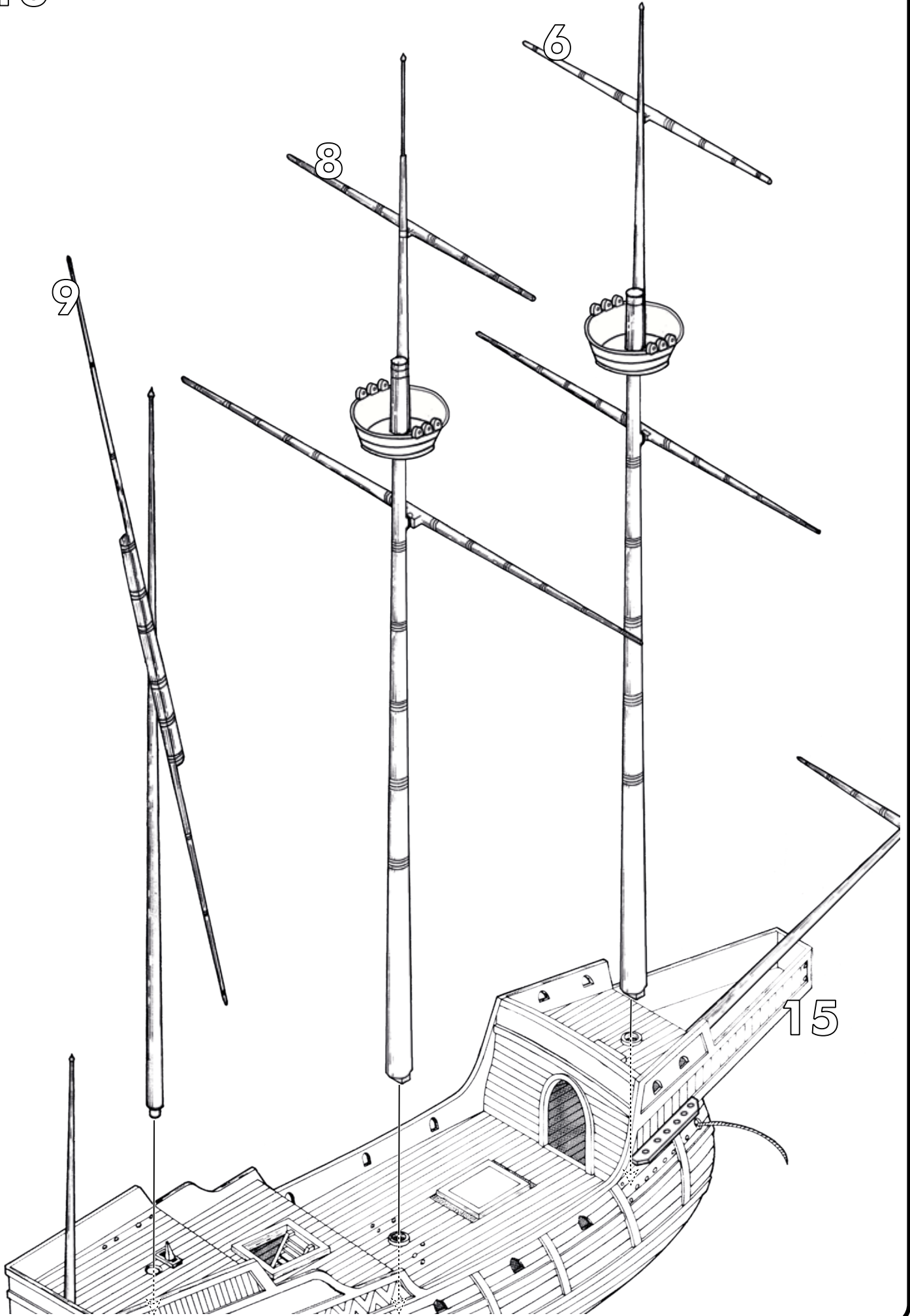


15



Assemblage symétrique  
Symmetric assembly  
Symmetrische Zusammenstellung  
Ensamblaje simétrico





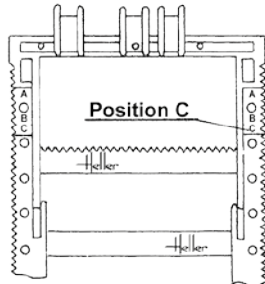
### MACHINE A HAUBANS

La machine fournie dans la boîte est réglable en cinq positions différentes: A - B - C - D - E, ce qui permet de fabriquer des haubans de différentes grandeurs. Celle-ci comprend aussi trois départs: X - Y - Z, permettant de fabriquer trois sortes de haubans possédant un angle différent.

### HAUBANS DE MISAINÉ (position C, départ Y)

- 6 fils verticaux (Ø 0,30 mm) aux crans: 8, 11, 14, 17, 20, 23
- 14 fils horizontaux (Ø 0,20 mm) du cran 3 au cran 41 (tous les trois crans)

- 1° Régler la machine en position C
- 1° Adjust the instrument to position C



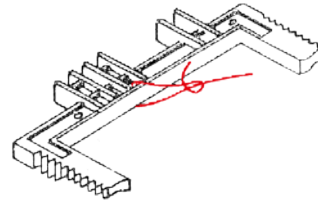
### SHROUD INSTRUMENT

The instrument supplied in the box is adjustable to 5 different positions: A - B - C - D - E, to enable shrouds of different sizes to be made. The instrument also has 3 start points: X - Y - Z, which enable shrouds to be made at different angles.

### FORE MAST SHROUDS (position C, start point Y)

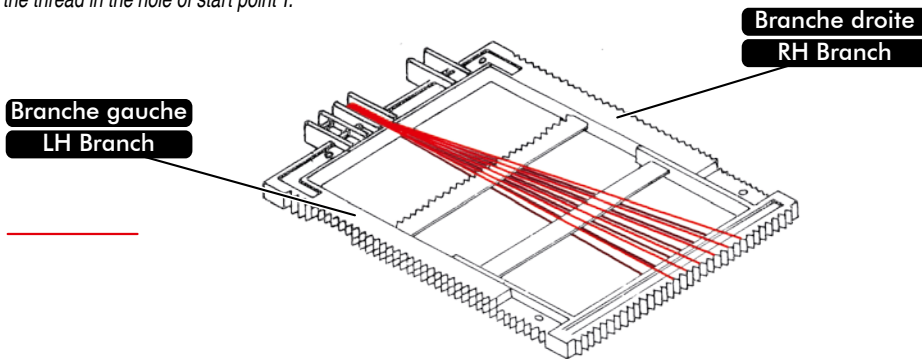
- 6 vertical threads (Ø 0,30 mm) at notches: 8, 11, 14, 17, 20, 23
- 14 horizontal threads (Ø 0,20 mm) between notch 3 and notch 41 (every three notches)

- 2° Nouer un fil dans le trou se trouvant près du départ Y.
- 2° Knot a thread in the hole nearest to start point Y.



3° Passer le fil (Ø 0,30 mm) dans la gorge du départ Y, le passer au cran 8, ressortir au départ Y, repasser au cran 11 et ainsi de suite pour les autres crans. Arrivé au cran 23, revenir nouer le fil dans le trou de départ Y.

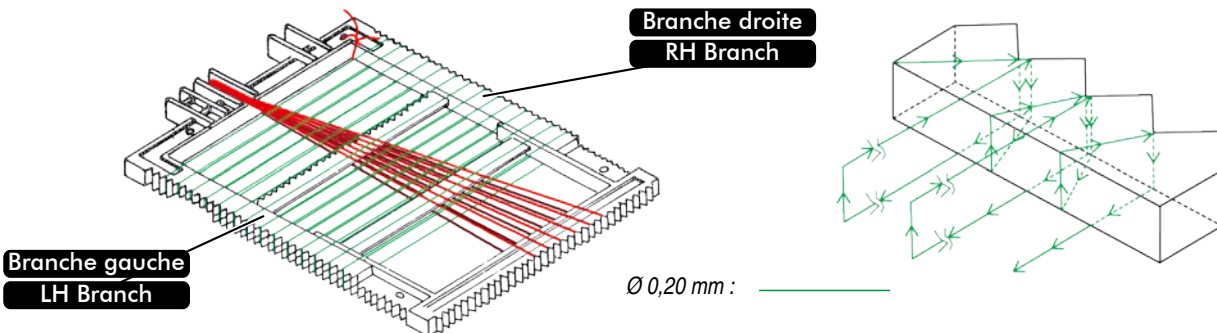
3° Pass thread (Ø 0,30 mm) through throat of start point Y, pass to notch 8, back to start point Y, pass to notch 11 and so on for the other notches. After notch 23, come back to tie the thread in the hole of start point Y.



Ø 0,30 mm :

4° Nouer un fil (Ø 0,20 mm) dans le trou du départ Y, le passer au cran 3 (branche droite) le faire suivre dans le cran 3 de la branche opposée (branche gauche) revenir dans le cran 3 de la branche de droite, passer le fil autour de la branche et le faire sortir dans le cran 6 et ainsi de suite jusqu'au cran 41.

4° Knot a thread (Ø 0,20 mm) in the hole of start point Y, pass to notch 3 (RH branch) follow to notch 3 of opposite branch (LH branch) return to notch 3 of RH branch, pass round branch and leave from notch 6 and so on up to notch 41.



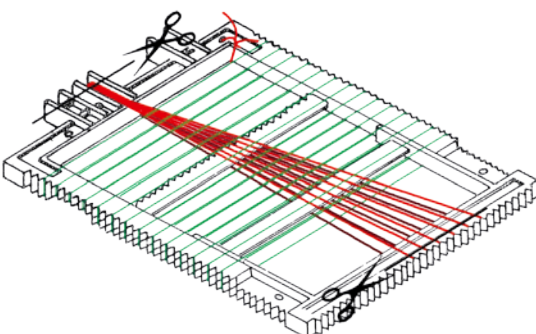
Ø 0,20 mm :

5° A l'aide d'un pinceau, enduire l'ensemble des fils de colle vinylique légèrement diluée à l'eau.

Après séchage complet, couper les fils horizontaux au ras des extrêmes verticaux, couper ensuite au bas comme indiqué.

5° Use vinyl glue diluted with some water on all threads, using a paint brush.

When completely dry, cut the horizontal threads flush with the vertical ends and then cut at the bottom as indicated.



**HAUBANS DE MAT DE MESTRE** (position E, départ Z)  
7 fils verticaux aux crans: 40, 37, 34, 31, 28, 25, 22,  
16 fils horizontaux du cran 2 au cran 42 (tous les 3 crans)

**HAUBANS DE MISAINÉ** (position C, départ Y)  
6 fils verticaux aux crans: 8, 11, 14, 17, 20, 23  
14 fils horizontaux du cran 9 au cran 41 (tous les 3 crans)

**HAUBANS DE PETIT PERROQUET** (position A, départ Z)  
3 fils verticaux aux crans: 8, 11, 14  
6 fils horizontaux du cran 0 au cran 10 (tous les 2 crans)

**HAUBANS DE MAT DE HUNE** (position A, départ Z)  
3 fils verticaux aux crans: 8, 11, 14  
8 fils horizontaux du cran 0 au cran 14 (tous les 2 crans)

**MAIN MAST SHROUDS** (position E, start point Z)  
7 vertical threads in notches: 40, 37, 34, 31, 28, 25, 22  
16 horizontal threads from notch 2 to notch 42 (every three notches)

**FORE MAST SHROUDS** (position C, start point Y)  
6 vertical threads in notches: 8, 11, 14, 17, 20, 23  
14 horizontal threads from notch 9 to notch 41 (every 3 notches)

**TOP GALLANT SHROUDS** (position A, start point Z)  
3 vertical threads at notches: 8, 11, 14  
6 horizontal threads, from notch 0 to notch 10 (every 2 notches)

**TOP MAST SHROUDS** (position A, start point Z)  
3 vertical threads at notches: 8, 11, 14  
8 horizontal threads from notch 0 to notch 14 (every 2 notches)

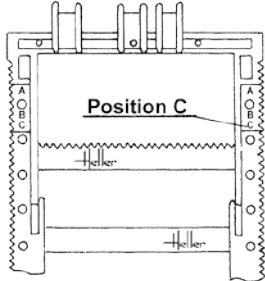
### WANTENMASCHINE

Die in der Packung gelieferte Maschine lässt sich auf 5 verschiedene Positionen einstellen: A - B - C - D - E, womit sich Wanten verschiedener Größe herstellen lassen. Diese hier enthält auch 3 Abgänge Y - X - Z, für die Herstellung von drei Wantentypen, mit verschiedenem Winkel.

### VORMASTWANTEN (Position C, Abgang Y)

- 6 vertikale Fäden (Ø 0,30 mm) in den Kerben: 8, 11, 14, 17, 20, 23
- 14 horizontale Fäden (Ø 0,20 mm) von Kerbe 3 bis Kerbe 41 (alle 3 Kerben)

- 1° Die Maschine in Position C einstellen
- 1° Ajuste el bastidor a la posición C



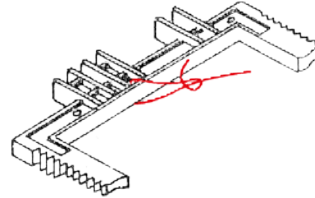
### BASTIDOR PARA PREPARAR OBEQUES

El bastidor suministrado en el embalaje puede ajustarse en 5 posiciones distintas (A, B, C, D y E) para poder preparar obenques de diferentes tamaños. Asimismo, el bastidor tiene 3 ubicaciones de partida (X, Y y Z) que permiten que crear obenques con diferentes ángulos.

### OBEQUES DEL TRINQUETE (posición C, ubicación de partida Y)

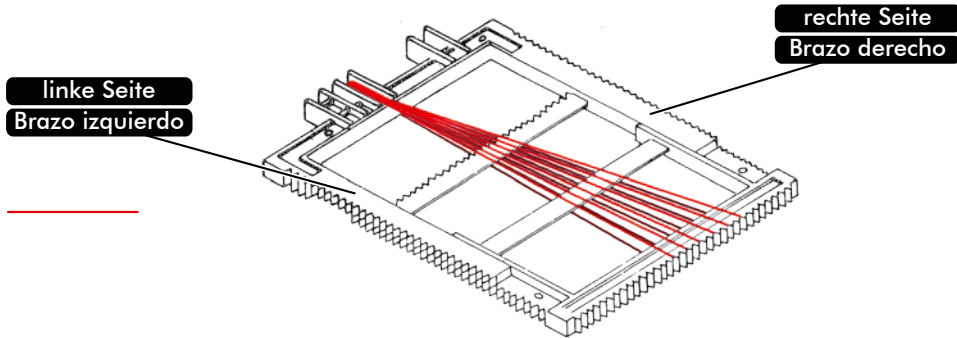
- 6 obenques o cordeles verticales (Ø 0,30 mm) en las muescas 8, 11, 14, 17, 20 y 23
- 14 flechastes o cordeles horizontales (Ø 0,20 mm) entre las muescas 3 y 41 (cada tres muescas)

- 2° Einen Faden im Loch am Abgang Y knüpfen.
- 2° Pase un cordel por el orificio más cercano a la ubicación de partida "Y" y átelo en posición con un nudo.



3° Den Faden (Ø 0,30 mm) in die Kehle des Abgangs Y einlegen, dann um die Kerbe 8 legen, am Abgang Y wieder herausführen, um Kerbe 11 legen, usw. für die anderen Kerben. An der Kerbe 23 angelangt, den Faden wieder im Loch von Ausgang Y verknöten.

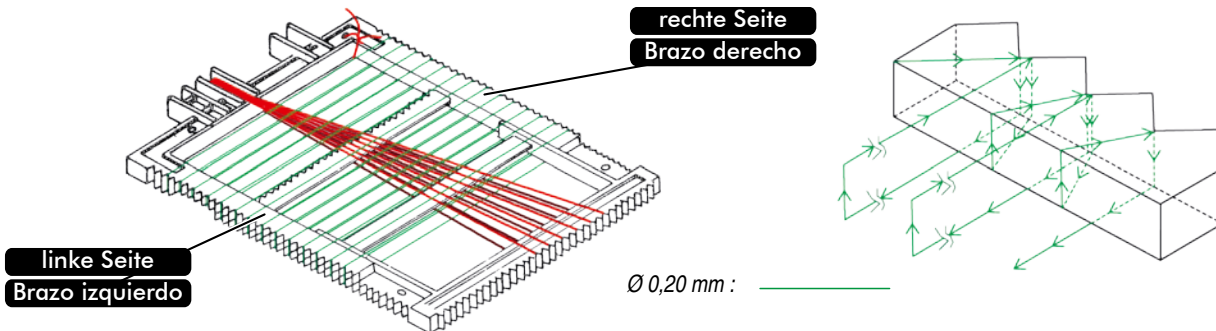
3° Pase el cordel (Ø 0,30 mm) a través de la bancada de la ubicación de partida Y, páselo después por la muesca 8, vuelva a pasarlo por la ubicación de partida Y, páselo por la muesca 11 y así sucesivamente por las demás muescas. Tras pasarlo por la muesca 23, vuelva a pasar el cordel por el orificio de la ubicación de partida Y.



Ø 0,30 mm : \_\_\_\_\_

4° Einen Faden (Ø 0,20 mm) im Loch von Abgang Y anknüpfen, ihn an Kerbe 3 legen (rechte Seite), ihn dann durch Kerbe 3 des gegenüberliegenden Teils (linke Seite) legen, dann wieder zur Kerbe 3 der rechten Seite zurückkehren, den Faden um die Seite legen und in Kerbe 6 herausführen usw. bis Kerbe 41.

4° Pase un cordel (Ø 0,20 mm) por el orificio de la ubicación de partida "Y" y átelo en posición con un nudo, páselo después por la muesca 3 (larguero derecho), páselo por la muesca 3 del larguero opuesto (larguero izquierdo), vuelva a pasarlo por la muesca 3 del larguero dcho., páselo alrededor del larguero y encájelo en la muesca 6; continúe así sucesivamente hasta la muesca 41.



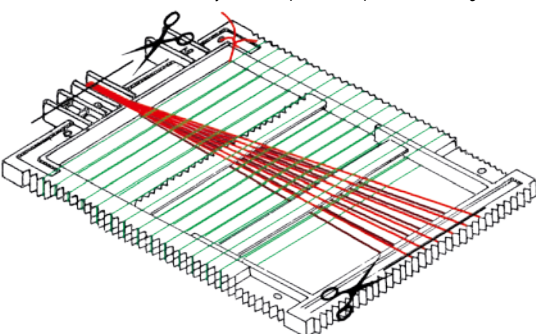
Ø 0,20 mm : \_\_\_\_\_

5° Mit einem Pinsel die Einheit der Fäden mit Vinyl Klebstoff bestreichen, der mit Wasser verdünnt wurde.

Nach vollständigem Trocknen die horizontalen Fäden an den vertikalen Enden abschneiden, dann unten abschneiden wie angegeben.

5° Utilizando una pequeña brocha o pincel, aplique pegamento para vinilo diluido con un poco de agua en todos los cordeles.

Una vez que el pegamento esté totalmente completamente seco, corte los cordeles horizontales a ras con los extremos verticales y corte después en la parte inferior según se indica en la ilustración.



### WANTEN DES HAUPTMASTES (Position E, Abgang Z)

- 7 vertikale Fäden in den Kerben: 40, 37, 34, 31, 28, 25, 22
- 16 horizontale Fäden von Kerbe 2 bis Kerbe 42 (alle 3 Kerben)

### VORMASTWANTEN (Position C, Abgang Y)

- 6 vertikale Fäden an den Kerben 8, 11, 14, 17, 20, 23
- 14 horizontale Fäden von Kerbe 9 bis Kerbe 41 (alle 3 Kerben)

### VORBRAMSEGELWANTEN (Position A, Abgang Z)

- 3 vertikale Fäden an den Kerben 8, 11, 14
- 6 horizontale Fäden von Kerbe 0 bis Kerbe 10 (alle 2 Kerben)

### GROSMARSWANTEN (Position A, Abgang Z)

- 3 vertikale Fäden an den Kerben 8, 11, 14
- 8 horizontale Fäden von Kerbe 0 bis Kerbe 14 (alle 2 Kerben)

### OBEQUES DEL PALO MAYOR (posición E, ubicación de partida Z)

- 7 cordeles verticales en las muescas 40, 37, 34, 31, 28, 25 y 22
- 16 cordeles horizontales desde la muesca 2 a la 42 (cada tres muescas)

### OBEQUES DEL TRINQUETE (posición C, ubicación de partida Y)

- 6 cordeles verticales en las muescas 8, 11, 14, 17, 20 y 23
- 14 cordeles horizontales desde la muesca 9 a la 41 (cada 3 muescas)

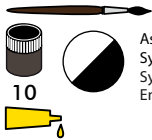
### OBEQUES DE LOS JUANETES (posición A, ubicación de partida Z)

- 3 cordeles verticales en las muescas 8, 11 y 14
- 6 cordeles horizontales desde la muesca 0 a la 10 (cada 2 muescas)

### OBEQUES DE LOS MASTELEROS (posición A, ubicación de partida Z)

- 3 cordeles verticales en las muescas 8, 11 y 14
- 8 cordeles horizontales desde la muesca 0 a la 14 (cada 2 muescas)

# 18



Assemblage symétrique  
Symmetric assembly  
Symmetrische Zusammenstellung  
Ensamblaje simétrico

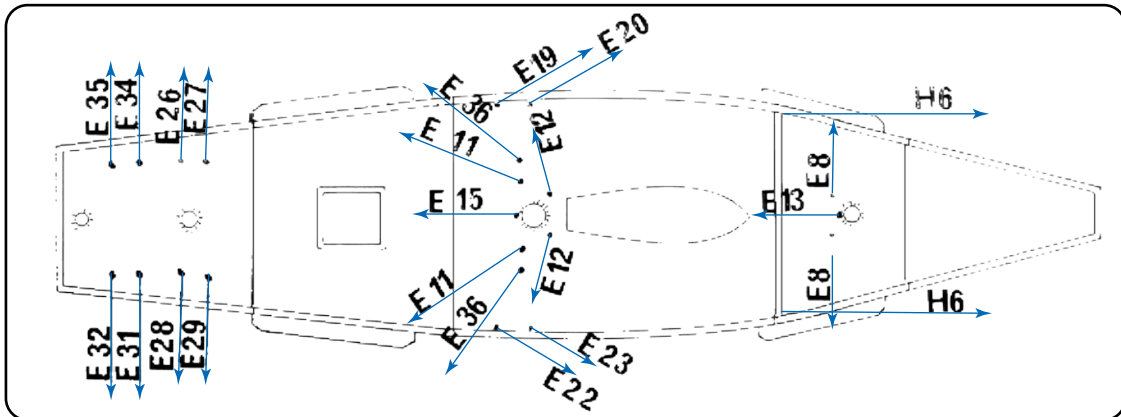
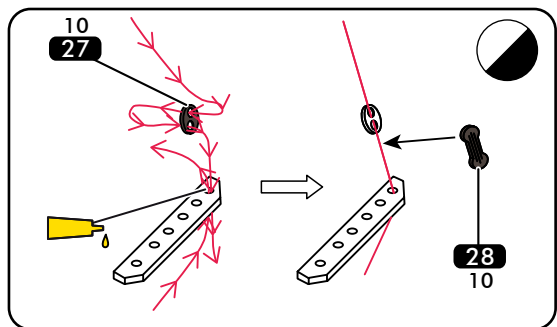
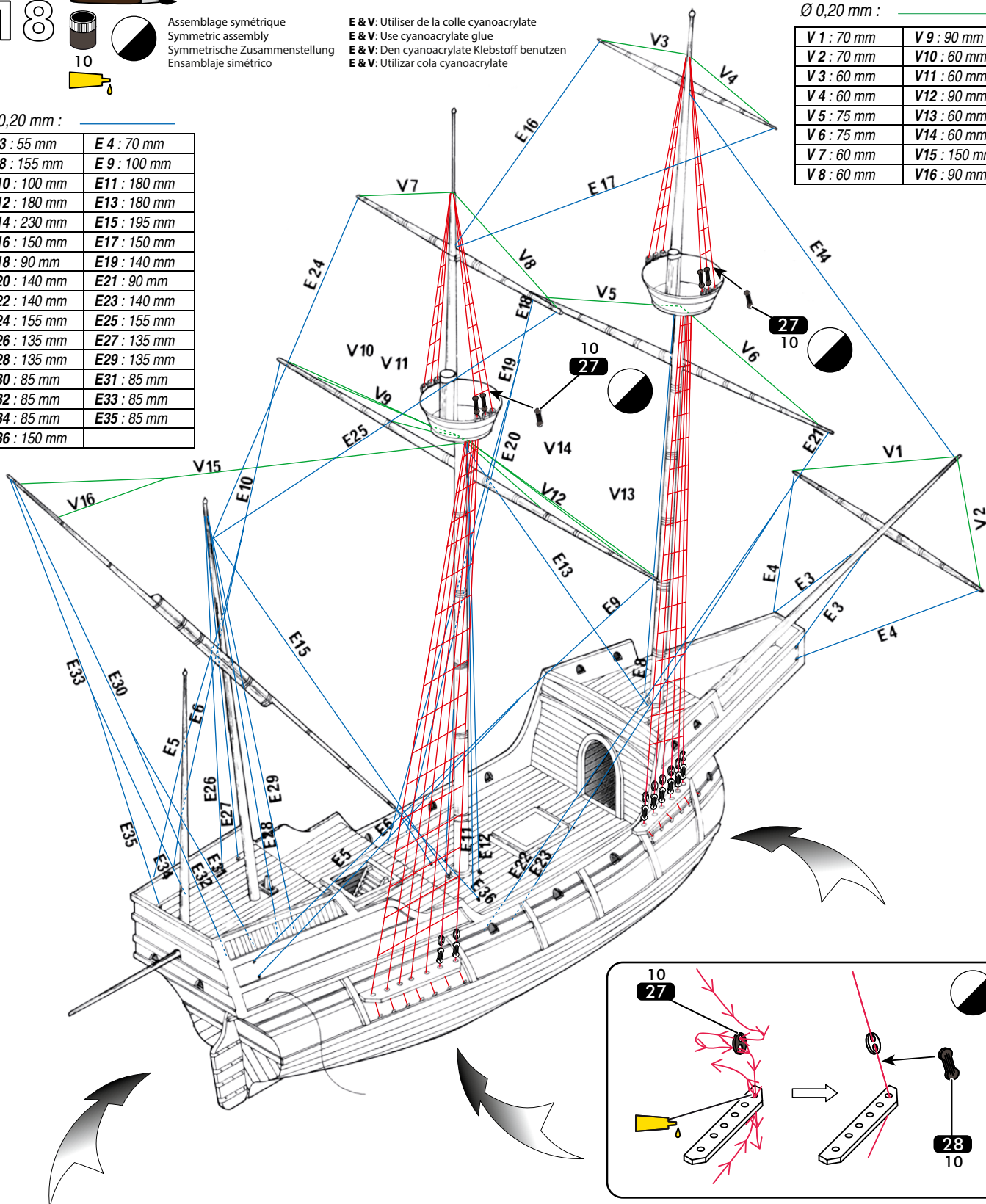
E & V: Utiliser de la colle cyanoacrylate  
E & V: Use cyanoacrylate glue  
E & V: Den cyanoacrylate Klebstoff benutzen  
E & V: Utilizar cola cyanoacrylate

Ø 0,20 mm :

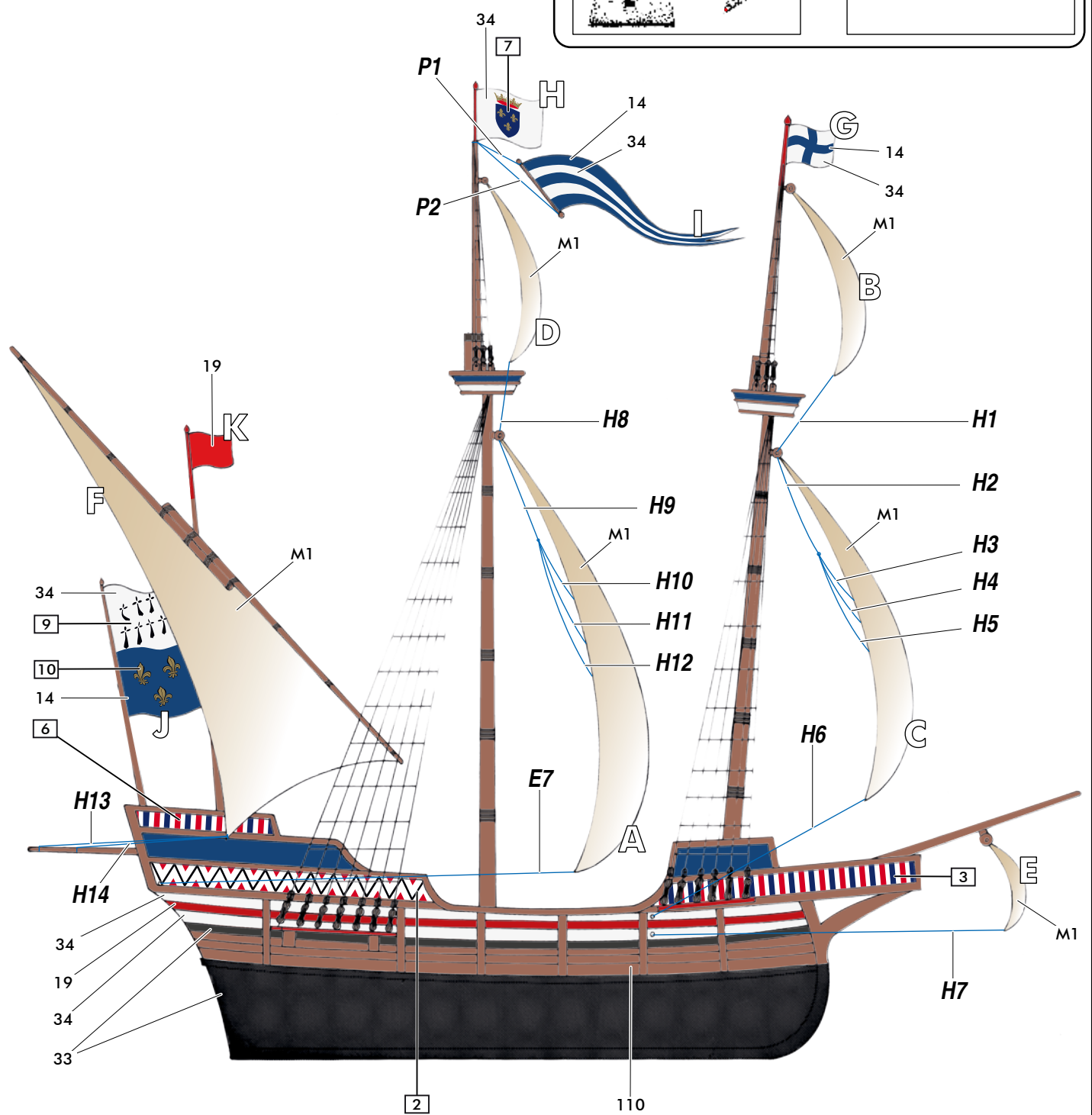
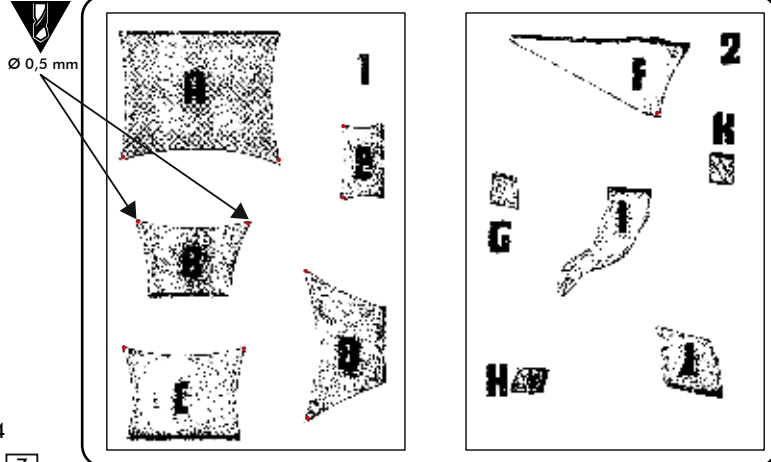
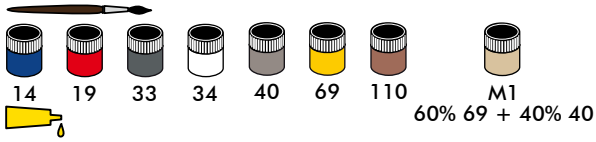
|             |               |
|-------------|---------------|
| V 1 : 70 mm | V 9 : 90 mm   |
| V 2 : 70 mm | V 10 : 60 mm  |
| V 3 : 60 mm | V 11 : 60 mm  |
| V 4 : 60 mm | V 12 : 90 mm  |
| V 5 : 75 mm | V 13 : 60 mm  |
| V 6 : 75 mm | V 14 : 60 mm  |
| V 7 : 60 mm | V 15 : 150 mm |
| V 8 : 60 mm | V 16 : 90 mm  |

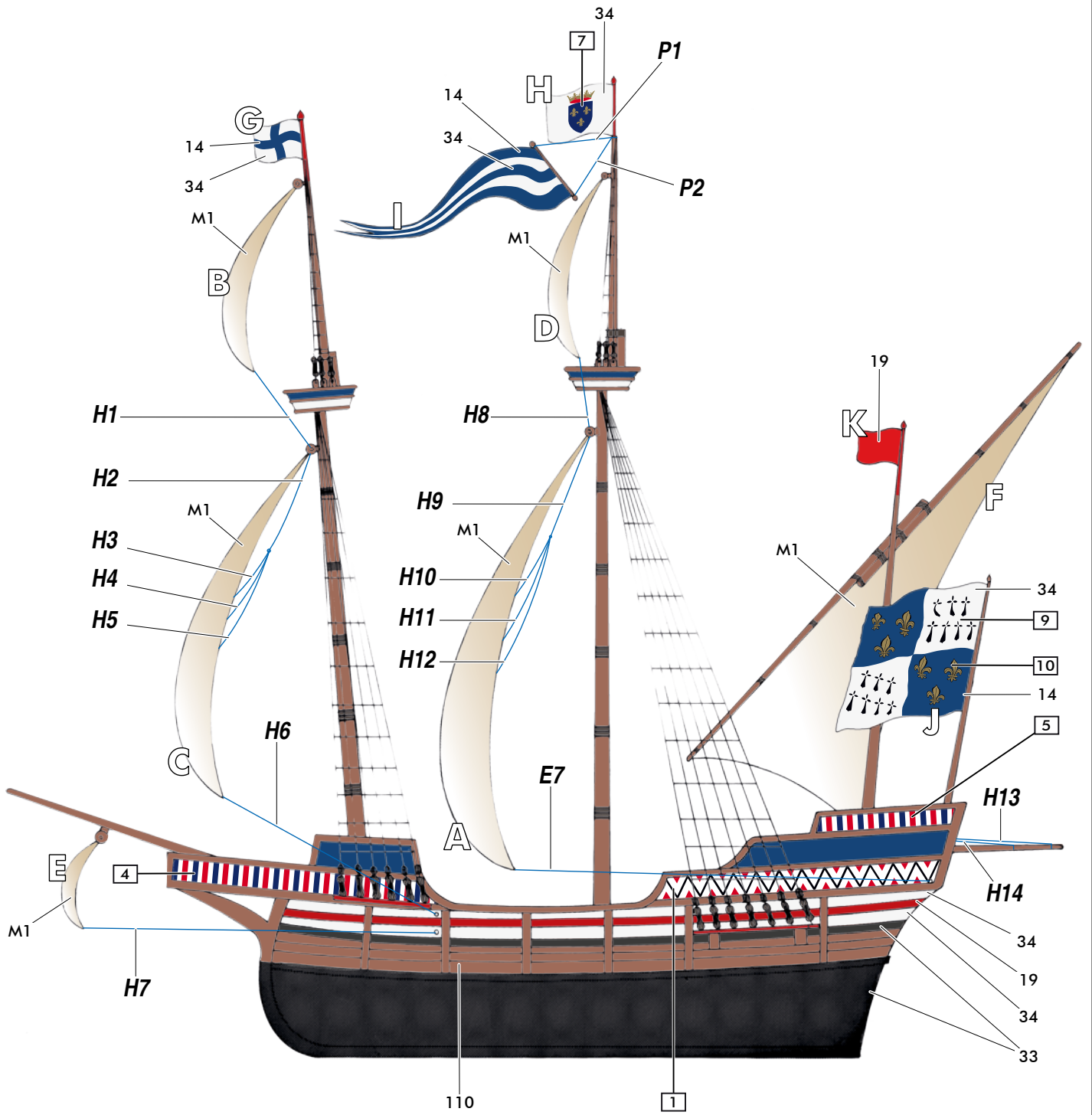
Ø 0,20 mm :

|               |               |
|---------------|---------------|
| E 3 : 55 mm   | E 4 : 70 mm   |
| E 8 : 155 mm  | E 9 : 100 mm  |
| E 10 : 100 mm | E 11 : 180 mm |
| E 12 : 180 mm | E 13 : 180 mm |
| E 14 : 230 mm | E 15 : 195 mm |
| E 16 : 150 mm | E 17 : 150 mm |
| E 18 : 90 mm  | E 19 : 140 mm |
| E 20 : 140 mm | E 21 : 90 mm  |
| E 22 : 140 mm | E 23 : 140 mm |
| E 24 : 155 mm | E 25 : 155 mm |
| E 26 : 135 mm | E 27 : 135 mm |
| E 28 : 135 mm | E 29 : 135 mm |
| E 30 : 85 mm  | E 31 : 85 mm  |
| E 32 : 85 mm  | E 33 : 85 mm  |
| E 34 : 85 mm  | E 35 : 85 mm  |
| E 36 : 150 mm |               |



19





# VISITEZ-NOUS EN LIGNE !

VISIT US DIGITALLY!  
BESUCHEN SIE UNS DIGITAL!

 [www.heller.fr](http://www.heller.fr)

 [instagram.com/heller.fr](https://www.instagram.com/heller.fr)

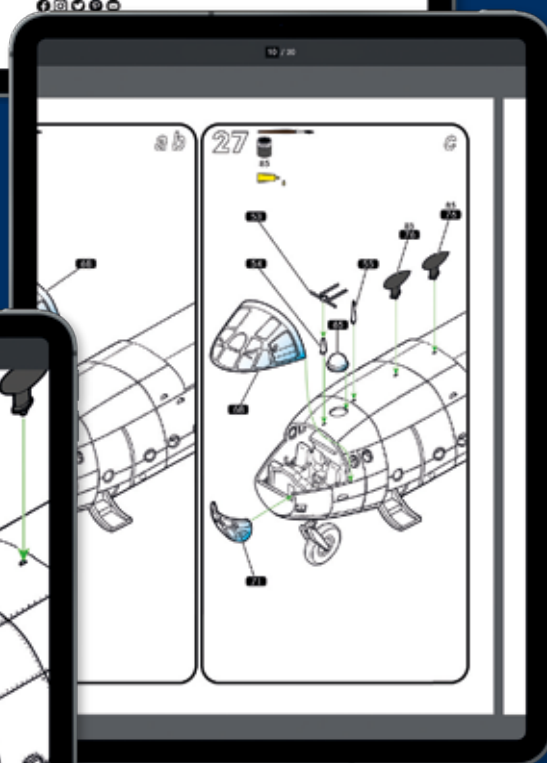
 [facebook.com/heller.fr](https://www.facebook.com/heller.fr)



Choisissez l'article désiré et téléchargez la notice de montage.

Choose your desired article and download the instructions.

Wählen Sie den gewünschten Artikel und laden Sie die Anleitung herunter.



**Download all  
instructions!**

Grossissement des instructions pour  
une vue détaillée.

Enlarge the instructions for a more  
detailed view.

Vergrößern Sie die Anleitung für eine  
detailliertere Ansicht.

V-221021


**Service consommateurs**  
Pour toute demande de SAV, connectez-vous  
sur notre site [www.heller.fr](http://www.heller.fr).

**Customer Service**  
For after-sales service requests,  
please contact us through our website  
[www.heller.fr](http://www.heller.fr).

**Endverbraucherservice**  
Bitte besuchen Sie uns auf [www.heller.fr](http://www.heller.fr)  
für alle Ersatzteilanfragen.

**Heller Hobby GmbH**

Erlenbacher Str. 3 • 42477 Radevormwald • GERMANY

 +49 (0) 2195-92773-0  [info@heller.fr](mailto:info@heller.fr)